

«В тот день осенний»
Поэтические размышления

Либретто камерной оперы Бакира Баяхунова.
Автор либретто – Б. Баяхунов.

Действующие лица:

Магжан (М.), поэт – баритон
Зулейха (З.), его жена – сопрано
Пролетарский поэт(Пп.) – тенор

Герои оперы, называющие себя тенями прошлого, вспоминают о событиях 1937-го года. Это люди примерно одного возраста, коллеги и соседи, питающие друг к другу симпатию. Несмотря на присутствие сюжетной линии, в либретто первостепенна роль литературной канвы: чтения и обсуждения стихов Магжана Жумабаева, классиков литературы, передачи через поэзию настроения действующих лиц. Цитаты из Данте обрамляют композицию произведения. В арии Пролетарского поэта место цитат занимает авторский текст.

Сценический облик персонажей может соответствовать времени, в котором они существовали при жизни. Обычные концертные костюмы также приемлемы. Декорации не предусмотрены. Действие строится по законам классической драмы с её единствами действия, места и времени.

Пролог

Темное освещение. Небольшое музыкальное вступление. Появляется Магжан с томиком стихов Данте.

М.(*читает*): Земную жизнь пройдя до половины,
Я очутился в сумрачном лесу,
Утратив правый путь во тьме долины.

(Данте Алигьери. Божественная комедия. Пер.М.Лозинского)

Вспоминает:

" Всё гуще, всё непроходимей
Березово-сосновый лес,
Немыми кронами своими
Дотронувшийся до небес.
Покрытый саваном, бесплотный,
Он спит и видит сон такой,

Что ветер, плакальщик залетный,
Поет над ним за упокой.
(движется по воображаемому лесу)
Но лес, всё также тих и светел,
Не дрогнув, продолжает спать.
И мне, похожему на ветер,
Вдруг захотелось ветром стать.
(останавливается, глядя вверх)
Пусть сладкий сон во тьме кромешной
Струится снежной пеленой,
Пусть ветер плачет безутешно
И причитает надо мной."
(Лес. Пер.Л.Степановой).

Уходит. На сцене полумрак.

1. Утро

Пп. (выходя из глубины сцены) декламирует:

"И Тени грустные во мгле¹
Перед потомками своими
Вновь право обрели
На честь и славу на земле."

(появляются из-за правой кулисы З. и М.)

М. А чьи стихи читал мой друг?
Пп. Поэта, осуждённого властями.
З. Пп. В тридцатые, в тридцатые
осуждали и ссылали.

М. Тот день ты помнишь?

Пп.: С тех пор прошло немало лет.

(полумрак постепенно рассеивается)

Трио: М., З., Пп.

"Осенний скучный день. От долгого дождя
И камни мостовой, и стены зданий серы;
В туман окутаны безжизненные скверы,

¹ Стих Сагин -Гирей Байменова: И Тени грустные во мгле
Перед потомками своими
Вновь право обрели
На честь и славу на земле /Интернет-ресурс/.

Сливаются в одно и небо, и земля.
Близка в такие дни волна небытия,
И нет в моей душе ни дерзости, ни веры.
Мечте не унести в живительные сферы,
Несмело, как сквозь сон, стихи слагаю я.
Мне снится прошлое. В виденьях полусонных
Встает забытый мир и дней, и слов, и лиц."
(В.Брюсов. Тени прошлого)

М. Люблю я Брюсова.
П.п. Встает забытый мир.
Магжан, твой «Красный флаг»
дороже для меня:
"Чей он флаг багряный,
Над страной горящий,
Азиатский край мой..."

М.: Ты ловко стихи перевёл,
Но у меня напев другой:

"Чей он, этот багряный флаг?
Он горит над тобой,
Азиатский мой край родной.
[...]²

Твой он, Азия, твой, казах!

[...]
Чей он, кровью окрашенный флаг?
Тех, то знал лишь одну судьбу,
Уготованную рабу,
Кто страдания знал и страх...
Это знамя твое, казах!"
(Красное знамя. Пер. А.Жовтиса)

Пп. Bravo, bravissimo, стих изумительный, слог удивительный.

М. Порой мне стыдно за слова такие.
Пп. Магжан, ты лирик превосходный.
М. О, лирика моя стихия.
Пп. Прочту твои стихи я:

"О, Гульсум, чьи пленительны очи и речи медовы,
Почему [...] я волнуюсь при встрече [...] с Вами
На безумства любые окунуться готовый.
О, Гульсум, чьи пленительны очи и речи с намеком.
Ах, Гульсум – это солнце, плывет себе в небе

² Тросточие в квадратных скобках означает пропуски в используемых текстах.

И не знает, что кто-то [...] страдает жестоко."

(О, Гульсум. Пер.А.Кодара)³

М. О, Гульсум! Страдал я жестоко,
И сердце изранено было.
Твоя любовь, Зулейха, его исцелила:

" Как красив воды журчащей смех живой⁴
И плывущий плавно лебедь молодой,
И над зеркалом сверкающих озер
Поднимающийся пар густой.
В жаркий полдень солнца желтый диск красив,
Ночи купол в мириадах звезд красив.
Мир прекрасен и многолик.⁵
Но твоей лишь красотой я [...] жив."
(Свет красив. Пер.А.Соловьёва)

Пп. Петрарка воспел Лауру, а ты Зулейху.
Спой нам, казахская Лаура.

З.: " Спешит на пламя мотылек,
Вершит безумный свой полет.
Ему, бедняге, не понять,
Что пламя крылья обожжет.

И так порхать ему, пока
Не упадет в огонь, глупец.
Подхватит пламя мотылька
И, вспыхнув, стихнет, наконец.

Зачем, скажи мне, сверстник мой,
Живя без цели, наугад,
На блеск обманно золотой,
С надеждой устремляем взгляд.

³ Не использованы строки 2 и 6 текста перевода. В начале текста добавлено восклицание "О": О, как красив...

⁴ Из Интернета: «многие годы при исполнении песни "Сен слу" ("Ты красивая") по телевидению и радио говорили: «слова народные». Хотя многие знали, что они принадлежат Магжану и в первоначальном варианте имели приписку: "Зулейхе". В либретто перевод названия стихотворения «Свет красив». Мелодия песни в опере не используется.

⁵ В переводе А. Соловьёва: " В мире много «неподдельно ярких черт».

З. и М.: Как мотыльки сгорим дотла
Мы в этой бездне огневой,
Где вместо золота зола,
Зола и саван гробовой."

(Мотылек. Пер. Л.Степановой)

Пп. Стих предвещает жизни конец.
Мне по душе Магжан-борец:

"Слышишь, судьба, не хочу подаяний!
Полною мерой отмерь мне страданий."
(Мое желание. Пер.Л.Степановой)

З. Стихи Магжана знаешь,
Мотивы не те подбираешь.
Наш спор завершим, день наступает.
Пп.: Спасибо за мгновенья встречи.

Гость уходит. М. и З. провожают его.

М.: Продолжим беседу днем
И как всегда споём.

День

Магжан читает книгу. Входит Пп.

М.: Сосед, заходи. Послушай Хайяма стих:

"В этом мире неверном не будь дураком:
Полагаться не вздумай на тех, кто кругом,
Трезвым оком взгляни на ближайшего друга —
Друг, возможно, окажется злейшим врагом."
(Омар Хайям. Пер.Г.Плисецкого)

Пп. Пусть покарает таких друзей аллах,
Поговорим о твоих стихах.

«Ведь ждет меня, раскрыв свои объятия,
Возлюбленная – мать-земля сырая»
(Возлюбленная. Пер. Л. Шашковой)

или: «Ты приди и меня убаюкай, [...]
смерть, меня убаюкай».

(И меня ты, смерть, убаюкай. Пер. Л. Степановой)
Ты играешься со смертью, Магжан?

М. Игрался с нею Хайям без страха.

Пп. Ты любишь русскую поэзию?

М. Почитаю также Гёте и Байрона.

Пп. Почему же пишешь:

3. Сказать ты хочешь:

не мил ему Запад:

«На Западе ночь, непроглядная мгла,
Там солнце зашло, а заря не взошла,
Мрачнеют, как демоны, отроки мрака,
Поправшие божьи слова и дела».
(Пророк. Пер. В. Антонова)

М. «Но чем Запад темнее,
Тем живей и светлее
Алеет Восток» (Восток. Пер. В. Антонова).

Трио

М., 3., Пп.

О, Запад есть Запад, Восток есть Восток – так Киплинг сказал.

И им не сойтись, пока не придет пора.

Но нет Востока, и Запада нет.

Есть лишь зло и вражда. В том наша беда.

Пп. Светлый путь

Нам укажет компартия.

Послушай, что о ней народ поёт:

«Умножился скот, страна цветёт,
Счастливы старики, их сыновья,
Дочери и дети.
По степи течет мёд».

("По степи течет мед" – песня о руководящей роли партии – Казахские советские народные песни, стр. 10-11 – Алма-Ата, 1958)

М. Течет не мёд, а горечь:

«И реки крови с четырех сторон
Мир захлестнули, и повсюду стон».
(Свобода. Пер. Л. Степановой)

Пп. Ты о революции?

Революция– это ангел с алмазными крыльями⁶.

М. Но ангел улетел: кровавой та была свобода.

Пп. Магжан, о сказанном забудь.

Услышат, призовут на суд.

Мы не о всём поговорили:

Продолжим спор когда-нибудь.

М. По-разному мы думаем,

Но мы с тобой соседи.

Пп. И старые друзья.

М.,З. Сосед, до встречи скорой.

Все уходят.

1. Вечер

Входят Магжан и Зулейха

З. Магжан, в твоих глазах тревога.

М. Вздремнул немного

И снился мне Коркут⁷ (*читает стихи*):

«Пел печальный кобы́з, нагоняя тоску,

через силу мотив, волоча по песку,

а потом вихрем мчался, что конь вороной.

Пел кобы́з, как [...] живая душа,

проклиная кого-то, кого-то круша.

Словно в сердце вонзились десятки кинжалов,

Захлебнувшийся кровью, хрипел чуть дыша.

Задыхается в жалобах [...] кобы́з,

Слух и душу [...] изгрыз.

Всё тоскливее песни [...] звучат

Вслед годам, уходящим печальной рекой."

(фрагменты поэмы «Коркут». Пер. Б. Джилкибаева).

⁶ Пп. намекает на принадлежащее Магжану сравнение.

⁷ В переводах пишется «Коркут» («Коркыт» более распространенная казахская версия этого имени).

(звучит телефон)

З. Алло! *(Пауза)*. Кто-то звонит и молчит *(Пауза)*.

Опечалена я
Твоими страданиями.

(Входит Пп.)

Пп. Соседи! Есть новость неприятная для вас.

Писатели сказали:
Магжана шпионом назвали.

З. В нашем доме гостил
Поэт пролетарский.
Потом в НКВД (эн-ка-вэ-дэ) доносил.

Пп. Я только руководству говорил,
Что с вами время проводил.

М. Не спорь с соседом, Зулейха.
Дружба наша не так уж плоха.
Осень поздняя за окном,
Утром рано...

З. М. Утром рано в наш дом придет беда.

Пп., а затем М. и З. уходят. Звучит интерлюдия.

*Пролетарский поэт, появляясь из-за правой кулисы
в глубоком раздумье:*

Ария

Так день закончился осенний.
Придя домой, я вспомнил о Сальери.
Он Моцарта любил как старший брат,
Но погубил его, в вино, подсыпав яд.
«Что пользы, если Моцарт будет жив
И новой высоты еще достигнет?»⁸ –
Так говорил Сальери.

⁸ А.Пушкин. Моцарт и Сальери,

Магжан, в поэзии ты Моцарт,
Божественный твой дар
Стал раздражать собратьев по перу.
Ты ссылку испытал,
Вторую ждать недолго.

Прости, Магжан, прости,
В твоём несчастье нет моей вины.
Прости, Магжан, прости,
Пути нам разные даны:
Мне строй советский воспевать,
Тебе в тюрьме страдать
и незаслуженный сносить позор.
«Судьбы свершился приговор»⁹.

Зулейха появляясь из глубины сцены:

З. Судьбы свершился приговор...

" Но лес, всё также тих и светел,
Не дрогнув, продолжает спать.

И мне, похожему на ветер,
Вдруг захотелось ветром стать.
Пусть сладкий сон во тьме кромешной
Струится снежной пеленой,
Пусть ветер плачет безутешно
З.М.И причитает надо мной."
(Лес.Пер.Л.Степановой).

Эпилог

М.Зулейха, ты стихи мои сохранила.

З. Их любят,

Пп. Любят

З. и читают.

Пп. Меня не читают.

З. Магжана знает
Восток и Запад.

Пп. О, Запад есть Запад.

З. «На Западе ночь, непроглядная мгла».

Пп. Восток есть Восток.

М. "В этом мире неверном не будь дураком:
Полагаться не вздумай на тех, кто кругом".

⁹ М.Лермонтов. Смерть поэта. Эти строки нередко цитировал в устной речи М.Жумабаев.

Трио

М., З., Пп.

О, Запад есть Запад, Восток есть Восток– так Киплинг сказал.

Но нет Востока, и Запада нет.

Есть лишь зло и вражда. Непредсказуема наша судьба.

Спешит на пламя мотылек,

Вершит безумный свой полет.

Ему, бедняге, не понять,

Что пламя крылья обожжет.

Но нас не тронет, обойдёт.

Мы тени, тени.

Мы тени прошлого,

Которого не забыть.

Сплелись в одно святые

чувства и обман,

В тот день сплелись в одном клубке.

В тот день осенний и сырой

И в год печальный – роковой.

В тот день осенний и сырой,

В тот день и год,

В тот день...

М. (*вынимая томик стихов Данте*):

В тот день, в тот час

"я очутился в сумрачном лесу".

З., Пп. В тот день.

М.В лесу.

З., Пп. В лесу.

М.В тот час.

З., Пп. В тот час.

М. " Каков он был, о, как произнесу,

Тот дикий лес, дремучий и грозящий,

Чей давний ужас в памяти несусу!"

(Данте Алигьери. Божественная комедия. Пер. М. Лозинского)

Каков он был тот дикий лес,

тот дикий лес...

